

NICOLÁS GUILLÉN:

BALADA DE LOS DOS ABUELOS

Sombras que sólo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.

Lanza con punta de hueso,
tambor de cuero y madera:
mi abuelo negro.
Gorguera en el cuello ancho,
gris armadura guerrera:
mi abuelo blanco.

Africa de selvas húmedas
y de gordos gongos sordos...
- ¡Me muero!
(Dice mi abuelo negro).
Aguaprieta de caimanes,
verdes mañanas de cocos...
- ¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco).
Oh velas de amargo viento,
galeón ardiendo en oro...
- ¡ Me muero!
(Dice mi abuelo negro).
¡Oh costas de cuello virgen
engañadas de abalorios...
- ¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco).
¡Oh puro sol repujado,
preso en el aro del trópico;
oh luna redonda y limpia
sobre el sueño de los monos!
¡Qué de barcos, qué de barcos!
¡Qué de negros, qué de negros!

BALLATA DEI DUE AVI

Ombre che io solo vedo,
mi scortano i miei due avi.

Lancia con punta d'osso,
tamburo di legno e cuoio:
il mio nonno negro.
Gorgiera nel collo largo
grigia armatura guerriera:
il mio nonno bianco.

Africa di umide selve
e di grossi tamburi sordi...
Muoiò!
(Dice il mio nonno negro).
Acqua scura di caimani,
verdi mattine di cocco...
Sono stanco!
(Dice il mio nonno bianco).
Oh vele d'amaro vento,
galeone ardente d'oro...;
Muoiò!
(Dice il mio nonno negro).
Oh coste dal collo vergine
ingannate da chincaglie lucenti...
Sono stanco!
(Dice il mio nonno bianco).
Oh puro sole lavorato a sbalzo,
prigioniero nell'anello del tropico;
oh luna rotonda e pulita
sul sogno delle scimmie!
Quante navi, quante navi!
Quanti negri, quanti negri!

¡Qué largo fulgor de cañas!
¡Qué látigo el del negrero!
Piedra de llanto y de sangre,
venas y ojos entreabiertos,
y madrugadas vacías,
y atardeceres de ingenio,
y una gran voz, fuerte voz
despedazando el silencio.

¡Qué de barcos, qué de barcos,
qué de negros!
Sombras que sólo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.

Don Federico me grita,
y Taita Facundo calla;
los dos en la noche sueñan,
y andan, andan.
Yo los junto.

- ¡Federico!

¡Facundo! Los dos se abrazan.
Los dos suspiran. Los dos
las fuertes cabezas alzan;
los dos del mismo tamaño,
bajo las estrellas altas;
los dos del mismo tamaño,
ansia negra y ansia blanca;
los dos del mismo tamaño,
gritan, sueñan, lloran, cantan.
Sueñan, lloran, cantan.
Lloran, cantan.
¡Cantan!

Che lungo fulgore di canne!
Che frusta quella del negriero!
Pietra di pianto e di sangue,
vene ed occhi socchiusi,
ed albe vuote,
e sere di piantagione,
e una gran voce, forte voce,
che fa a pezzi il silenzio.

Quante navi, quante navi,
quanti negri!
Ombre che io solo vedo,
mi scortano i miei due avi.

Don Federico mi grida,
e Taita Facundo tace;
i due nella notte sognano,
e camminano, camminano.
Io li unisco.

- Federico!

Facundo! i due si abbracciano.
I due sospirano. I due
alzano le forti teste;
i due la stessa misura
sotto le alte stelle;
i due la stessa misura,
ansia negra e ansia bianca;
i due la stessa misura
gridano, sognano, piangono, cantano.
Sognano, piangono, cantano.
Piangono, cantano.
Cantano!

(Trad. di Roberto Vantaggiato)